

No. 88.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Convention entre l'Allemagne et la Suisse concernant les hypothèques suisses avec clause d'or en Allemagne et certaines catégories de créances en francs contre des débiteurs allemands, signée à Berne le 6 décembre 1920.

GERMANY AND SWITZERLAND

Convention between Germany and Switzerland dealing with mortgages in Germany containing the gold clause, and with certain classes of francs credits from German debtors, signed at Berne, December 6, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT

No. 88. — ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM DEUTSCHEN REICHE BETREFFEND SCHWEIZERISCHE GOLDHYPOTHEKEN IN DEUTSCHLAND UND GEWISSE ARTEN VON FRANKENFORDERUNGEN AN DEUTSCHE SCHULDNER ¹, ABGESCHLOSSEN IN BERN AM 6. DEZEMBER 1920.

Textes officiels allemand et français communiqués par la Chancellerie Fédérale suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 février 1921.

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT UND DAS DEUTSCHE REICH

vom Wunsche geleitet, die Rechtsverhältnisse der schweizerischen Goldhypothenken in Deutschland und gewisser Arten von Frankenforderungen schweizerischer Gläubiger an deutsche Schuldner in billiger Weise zu regeln, sind übereingekommen, das nachstehende Abkommen zu treffen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT: Herrn Edmund SCHULTHESS, Vizepräsident des Schweizerischen Bundesrates, Stellvertreter des Chefs des eidgenössischen Politischen Departements.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG: Herrn Dr. Adolf MÜLLER, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Deutschen Reiches in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen sich geeinigt:

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 10 décembre 1920, à Berne.

No. 88. — CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'EMPIRE ALLEMAND, CONCERNANT LES HYPOTHÈQUES SUISSES AVEC CLAUSE D'OR EN ALLEMAGNE ET CERTAINES CATÉGORIES DE CRÉANCES EN FRANCS CONTRE DES DÉBITEURS ALLEMANDS ¹, SIGNÉE A BERNE LE 6 DÉCEMBRE 1920.

German and French Official texts forwarded by the Swiss Federal Chancery. The Registration of this Convention took place on February 10, 1921.

LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'EMPIRE ALLEMAND

animés du désir de régler d'une manière équitable les rapports juridiques résultant d'hypothèques suisses avec clause d'or en Allemagne ainsi que de certaines catégories de créances en francs possédées par des Suisses contre des débiteurs allemands, ont résolu de conclure la Convention suivante et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE: M. Edmond SCHULTHESS, Vice-Président du Conseil Fédéral suisse, remplaçant du Chef du Département politique fédéral.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND: M. Dr. Adolf MÜLLER, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Empire d'Allemagne en Suisse.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

¹ The exchange of ratifications took place at Berne on December 10, 1920.